

Pete Seeger,  
Kelka floro, kie ĝi

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kelka floro, kie ĝi  
estas nur restinta?  
Kie estas ĝi, ĉu vi  
tion scias?  
Kiu scias ĝin, ho Di'!  
Inoj plukis tiujn ĉi.  
Kiu komprenos ĝin?  
Kiu komprenos ĝin?

Kelka ino, kie ŝi  
Estas nur restinta?  
Kie estas ŝi, ĉu vi  
Tion scias?  
Kiu scias ĝin, ho Di'!  
Viroj prenis tiujn ĉi.  
Kiu komprenos ĝin?  
Kiu komprenos ĝin?

Kelka viro, kie li  
estas nur restinta?  
Kie estas li, ĉu vi  
tion scias?  
Kiu scias ĝin, ho Di'!  
Soldatiĝis tiuj ĉi.  
Kiu komprenos ĝin?  
Kiu komprenos ĝin?

La soldatoj, kiujn mi  
vidis militiri,  
kie estas tiuj ĉi?  
Ĉu vi scias?  
Kiu scias ĝin, ho Di'!  
Entombiĝis tiuj ĉi.  
Kiu komprenos ĝin?  
Kiu komprenos ĝin?

...

Pete Seeger,  
Where have all the flowers gone?

Where have all the flowers gone?  
Long time passing  
Where have all the flowers gone?  
Long time ago  
Where have all the flowers gone?  
Girls have picked them every one  
When will they ever learn?  
When will they ever learn?

Where have all the young girls gone?  
Long time passing  
Where have all the young girls gone?  
Long time ago  
Where have all the young girls gone?  
Taken husbands every one  
When will they ever learn?  
When will they ever learn?

Where have all the young men gone?  
Long time passing  
Where have all the young men gone?  
Long time ago  
Where have all the young men gone?  
Gone for soldiers every one  
When will they ever learn?  
When will they ever learn?

Where have all the soldiers gone?  
Long time passing  
Where have all the soldiers gone?  
Long time ago  
Where have all the soldiers gone?  
Gone to graveyards every one  
When will they ever learn?  
When will they ever learn?

...

Kie la tombejoj ĉi  
 estas sur la tero?  
 Kie estas tiuj ĉi?  
 Ĉu vi scias?  
 Kiu scias ĝin, ho Di'!  
 Plorkovritas ĉiuj ĉi.  
 Kiu komprenos ĝin?  
 Kiu komprenos ĝin?

Where have all the graveyards gone?  
 Long time passing  
 Where have all the graveyards gone?  
 Long time ago  
 Where have all the graveyards gone?  
 Covered with flowers every one  
 When will we ever learn?  
 When will we ever learn?

*Traduko de la Angla poemo "Where have all the flowers gone?" de Pete Seeger en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-05-13.*

*MR-150-1 / Arg-722-1453 (2012-12-11 19:22:11)*

*Mi, Manfred Retzlaff, verkis tiun ĉi tradukon laŭ la germanigo de Max Colpet. Pri tiu rigardu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Max\\_Colpet](http://de.wikipedia.org/wiki/Max_Colpet).*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas Pete Seeger.*

*Arg-722-1452 (2012-12-11 18:53:25)*

*Pri la verkinto vidu la retejojn: <http://www.arlo.net/resources/lyrics/flowers-gone.shtml> kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Pete\\_Seeger](http://de.wikipedia.org/wiki/Pete_Seeger). La teksto kantata de Marlene Dietrich estas aŭdebla en [http://www.youtube.com/watch?v=f\\_ptqXqjsZw](http://www.youtube.com/watch?v=f_ptqXqjsZw).*